

Jer

Chapter 38

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בֶּן־ син	וְיֹחַל и-Jухал H3116	פַּשְׁחוֹר Пашхуров H6583	בֶּן־ син	וְגַדְלִיָּהוּ и-Гедалија H4977	מָתָן Матанов H4977	בֶּן־ син	שֶׁפַטִיָּה Шефатија H8203	וַיִּשְׁמַע И-чу H8085	1			
אֶל־ ×	מְדַבֵּר говораше H1696	יְרֵמְיָהוּ Јеремија H3414	אֲשֶׁר које	תְּדַבְּרִים речи H1697	אֶת־ ×	מַלְכִּיָּהוּ Малхијин H4441	בֶּן־ син	וּפַשְׁחוֹר и-Пашхур H6583	שֶׁלְמַיָּהוּ Шелемјин H8018			
								ס ×	לְאָמַר: говорећи H0559	הָעַם народу	כָּל־ свему H3605	

A Sefatija, sin Matanov i Godolija sin Pashorov i Juhal sin Selemijin i Pashor sin Malhijin, čuše reči koje govori Jeremija svemu narodu rekavši:

וּבְדָבָר и-од-куге H1698	בְּרָעַב од-гладн H7458	בְּחָרֵב од-мача H2719	יָמוּת умреће H4191	הַזֹּאת овом H2063	בְּעִיר у-граду	הַיֹּשֵׁב ко-остане H3427	יְהוָה Господ H3068	אָמַר говори H0559	כֹּה־ овако H3541	2	
לְשָׁלַל као-плен H7998	נַפְשׁוֹ живот-његов H5315	לוֹ му	וְהִיְתָה־ и-биће H1961	(וְחָיָה) живеће H2421	[וְחָיָה] ×	הַכַּשְׁדִּים Халдејцима H3778	אֶל־ ка H0413	וְהִצָּא а-ко-изађе H3318			
								ס ×	וְחָיָה: и-живеће H2421		

Ovako veli Gospod: Ko ostane u tom gradu, poginuće od mača, od gladi ili od pomora; a ko otide ka Haldejcima, ostaće živ, i duša će mu njegova biti mesto plena, i biće živ.

מֶלֶךְ־ краља H4428	חֵיל војске H2428	בְּיָד у-руке H3027	הַזֹּאת овај H2063	הָעִיר град	תִּנָּתֵן биће-предан H5414	הַנִּתֵּן заиста H5414	יְהוָה Господ H3068	אָמַר говори H0559	כֹּה־ овако H3541	3
						וּלְכָרְתָהּ: и-он-ће-га-заузети H3920		בָּבֶל вавилонског H0894		

Ovako veli Gospod: Doista će taj grad biti predan u ruke vojsci cara vavilonskog, i uzeće ga.

אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָרָעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
 госпoде мой-кpaлю зло-учинише ови-лyди х x што учинише
[H0113](#) [H4428](#) [H0376](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3605](#)

לְיֵרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֶת אֲשֶׁר־הַשְּׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב
 Јеремии пророку x кога бацише у јаму и-умреће тамо-где-је од глади
[H3414](#) [H5030](#) [H0853](#) [H7993](#) [H0413](#) [H4191](#) [H8478](#) [H6440](#) [H7458](#)

כִּי אֵין הֶלֶם עוֹד בְּעִיר:
 jer нема хлеба више у-граду
[H0369](#) [H3899](#) [H5750](#)

Care gospodaru moj, zlo učiniše ti ljudi u svemu što učiniše Jeremiji proroku bacivši ga u jamu, jer bi i onde gde je bio od gladi umro, jer nema više hleba u gradu.

וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קח
 Тада-зaповeди кpaль Евед-Мелеку дворанину кушанском гoворeћи
[H6680](#) [H4428](#) [H0853](#) [H5663](#) [H5663](#) [H3569](#) [H5663](#) [H3947](#) [H0559](#)

בְּיַדְךָ מִזֶּה שְׁלִשִׁים וְתֵעָלִית אֶת־יֵרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ מִן־הַבּוֹר
 са-сoбoм oдaвде тpидeсeт и-извaди x Јеремиију прoрoкa из јаme
[H3027](#) [H2088](#) [H7970](#) [H0376](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3414](#) [H5030](#)

בְּטָרֵם יָמוּת:
 пре-негo-штo умpe
[H2962](#) [H4191](#)

Zato car zapovedi Avdemelehu Etiopljaninu govoreći: Uzmi odavde trideset ljudi i izvadi Jeremiju proroka iz jame dok nije umro.

וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּלֹיִם בְּיָדוֹ וַיָּבֵא בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶל־
 И-узe Евед-Мелек дворанин x лyде са-сoбoм и-уђе у-дoм кpaльeв у
[H3947](#) [H5663](#) [H0853](#) [H5663](#) [H0376](#) [H3027](#) [H0935](#) [H4428](#) [H0413](#)

תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיִם [הסחבות] (סחבות) וּבְלוֹיִם מִלְּחִים וַיְשַׁלְּחֵם
 пoдpум ризницe и-узe oдaнде одaнде x кpпe и-стaре и-дрoњкe и-спуcти-их
[H8478](#) [H0214](#) [H3947](#) [H8033](#) [H1094](#) [H5499](#) [H5499](#) [H1094](#) [H4418](#) [H7971](#)

אֶל־יֵרֵמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בְּחַבְלִים:
 Јеремиију x јаму у ужадима
[H0413](#) [H3414](#) [H0413](#)

Tada uze Avdemeleh ljude, i dođe u dom carev pod riznicu, i uze odande iznošenih haljina i starih rita, i spusti ih Jeremiji u jamu o užima.

וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יֵרֵמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת
 И-рeчe Евед-Мелек дворанин кушански x Јеремиију стави молим старе кpпe
[H0559](#) [H5663](#) [H5663](#) [H3569](#) [H0413](#) [H3414](#) [H4994](#) [H1094](#) [H5499](#)

וְתִמְלְחֵם וְתַחַת אֲצָלוֹת יָדָיו מִתַּחַת לְחַבְלִים וַיַּעַשׂ יֵרֵמְיָהוּ כֵן:
 и-дрoњкe пaзухe рyку-свoјих испoд ужади и-учини Јеремиија тaкo
[H4418](#) [H8478](#) [H0679](#) [H3027](#) [H8478](#) [H3414](#)

I reče Avdemeleh Etiopljanin Jeremiji: Podmetni te stare haljine i rite pod pazuhu ispod uža. I učini Jeremija tako.

וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יֵרֵמְיָהוּ בְּחַבְלִים וַיַּעַלּוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיָּשָׁב יֵרֵמְיָהוּ
 И-извучoше Јеремиију x ужадима и-извaдише гa из јаme и-oстa
[H4900](#) [H0853](#) [H3414](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3427](#)

בְּחֶצֶר הַמִּטְרָה:
 у-двoришту стpaжapском
[H4307](#)

I izvukoše Jeremiju na užima i izvadiše ga iz jame; i osta Jeremija u tremu od tamnice.

	מְבוֹא	אֶל-	אֵלָיו	הַנְּבִיא	יִרְמְיָהוּ	אֶת-	וַיִּקַּח	צְדַקְיָהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	14
	трећем	ка	к-себи	пророка	Јеремiju	×	и-узе	Седекија	краљ	Тада-посла	
	H3996	H0413	H0413	H5030	H3414	H0853	H3947	H6667	H4428	H7971	
אֶתְּךָ	אַנִּי	שָׂאֵל	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	בְּבֵית	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִישִׁי	
×	te	пита́м	Јеремiju	×	краљ	и-рече	Господњем	у-дому	који-беше	улазу	
H0853	H0589	H7592	H3414	H0413	H4428	H0559	H3068			H7992	
							דְּבַר:	מִמֶּנִּי	תִּכְחַד	אֶל-	דְּבַר
							ништа	од-мене	криј	не	нешто
							H1697		H3582	H0408	H1697

Potom car Sedekija posla po Jeremiju proroka, te ga dovedoše preda nj u treći ulazak koji beše u domu Gospodnjem; i reče car Jeremiji: Zapitaću te nešto, nemoj mi zatajiti.

תְּמִיתָנִי	הֲמַת	הַלֹּא	לָךְ	אֲנִיד	כִּי	צְדַקְיָהוּ	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	15	
нећеш-ме-убити	заиста	зар	×	ти-кажем	ако	Седекији	×	Јеремija	И-рече		
H4191	H4191	H3808		H5046		H6667	H0413	H3414	H0559		
							וְכִי	אֵינְצִיךָ	לֹא	תִשְׁמַע	אֵלָי:
							и-ако	те-посаветјем	нећеш	послушати	ме
								H3289	H3808	H8085	H0413

A Jeremija reče Sedekiji: Da ti kažem, nećeš li me pogubiti? A da te savetujem, nećeš me poslušati.

יְהוָה	חַי-	לֹאמֵר	בְּסֵתֶר	יִרְמְיָהוּ	אֶל-	צְדַקְיָהוּ	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁבַּע	16	
Господа	тако-ми-живог	говорећи	тајно	Јеремiju	×	Седекија	краљ	Тада-се-закле		
H3068		H0559		H3414	H0413	H6667	H4428	H7650		
אֶתְנִיךָ	וְאִם-	אֲמִיתְךָ	אִם-	הַנֶּפֶשׁ	אֶת-	לִנִּי	עָשָׂה-	אֲשֶׁר	אֵת	
te-предати	нити-ћу	те-убити	нећу	ову	душу	×	×	нам-је-дао	који	
H5414		H4191		H2063	H5315	H0853			H0853	
			ס	נִפְשֶׁךָ:	אֶת-	מִבְקָשִׁים	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	הָאֲנָשִׁים	בְּיַד
			×	душу-твоју	×	траже	који	×	оних-људи	у-руке
				H5315	H0853	H1245		H0428	H0376	H3027

Tada se car Sedekija zakle Jeremiji nasamo govoreći: Tako da je živ Gospod, koji nam je stvorio ovu dušu, neću te pogubiti niti ću te dati u ruke ljudima koji traže dušu tvoju.

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֹמֵר	כֹּה-	צְדַקְיָהוּ	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	וַיֹּאמֶר	17
Бог	над-војскама	Бог	Господ	говори	овако	Седекији	×	Јеремija	И-рече	
H0430		H0430	H3068	H0559	H3541	H6667	H0413	H3414	H0559	
וַחַיְתָה	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ-	שָׂרֵי	אֶל-	תֵּצֵא	יָצָא	אִם-	יִשְׂרָאֵל		
живеће	вавилонског	краља	војсковођама	ка	изађеш	заиста	ако	Израилев		
H2421	H0894	H4428	H8269	H0413	H3318	H3318		H3478		
									נִפְשֶׁךָ	
	וּבֵיתְךָ:	אֵתְךָ	וַחַיְתָה	בְּאֵשׁ	תִּשְׂרַף	לֹא	הָיָאת	וְהָעִיר	וְהָעִיר	
	и-дом-твој	ти	и-живећеш	огњем	бити-спаљен	неће	овај	и-град	и-град	
			H2421	H0784	H8313	H3808	H2063		H5315	

Tada Jeremija reče Sedekiji: Ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Bog Izrailjev: Ako otideš ka knezovima cara vavilonskog, živa će ostati duša tvoja, i grad ovaj neće izgoreti ognjem, i tako ćeš ostati u životu ti i dom tvoј.

וְאִם לֹא-תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מַלְכֵי בָבֶל וּנְתַנָּה הָעִיר
 Али-ако не изађеш ка војсковођама краља вавилонског биће-предан град
 H0413 H3318 H3808 H0428 H8269 H4428 H0894 H5414

ס הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בְּאֵשׁ וְאָתָּה לֹא-תִמְלֹט מִיָּדָם:
 × овај у-руке Халдејаца и-спалиће-га огњем а-ти нећеш утећи из-руку-њихових
 H2063 H3027 H3778 H8313 H0784 H3808 H4422 H3027

Ako li ne otiđeš ka knezovima cara vavilonskog, ovaj će grad biti predan u ruke Haldejcima, koji će ga spaliti ognjem, i ti nećeš pobeći iz ruku njihovih.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל-יֵרֵמְיָהוּ אֲנִי דָּבַנְנָה אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר
 И-рече краљ Седекија Јеремији ја се-бојим × који Јудејаца
 H0559 H4428 H6667 H0413 H3414 H0589 H1672 H0853 H3064

נָפְלוּ אֶל-הַכַּשְׂדִּים פֶּן-יִתְּנוּ אֶתְּי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי
 су-пребегали ка Халдејцима да-ме-не предају × па-да-ми-се у-руке-њихове
 H5307 H0413 H3778 H6435 H5414 H0853 H3027

כִּי : פ
 pyraju א

A car Sedekija reče Jeremiji: Ja se bojim Judejaca koji su prebegli ka Haldejcima, da me ne predaju u njihove ruke, te će mi se narugati.

וַיֹּאמֶר יֵרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמֵעַ-וְנָא בְּקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר
 И-рече Јеремија неће те-предати те-предати послушај молим-те глас Господњи оно-што
 H0559 H3414 H3808 H5414 H8085 H4994 H3068

אֲנִי דִבַּר אֵלַיךָ וַיֵּיטֵב לִּי וַיְחִי נַפְשִׁי :
 ти говорим × па-ће-ти бити-добро и-живеће душа-тvoja
 H0589 H1696 H0413 H3190 H2421 H5315

A Jeremija reče: Neće te predati; poslušaj glas Gospodnji, koji ti ja govorim, i dobro će ti biti i živa će biti tvoja duša.

וְאִם-מֵאֵן אָתָּה לֵצֵאתָ זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה:
 А-ако не-пристанеш ти да-изађеш ево реч коју ми-показа Господ
 H3986 H3318 H2088 H1697 H7200 H3068

Ako li nećeš da iziđeš, ovo je šta mi pokazao Gospod:

וְהָיָה כָּל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ בְּבֵית מַלְכֵי-יְהוּדָה מוֹצְאוֹת אֶל-
 и-гле све жене које су-преостале у-дому краља Јудиног биће-изведене пред
 H2009 H3605 H0802 H7604 H4428 H3063 H3318 H0413

שָׂרֵי מַלְכֵי וַהֲנָה בָבֶל וְהָנָה אִמְרוֹת הַסִּיתוֹף וַיְכַלּוּ לָךְ אֲנָשִׁי
 војсковође краља вавилонског и-оне ће-рећи наговорише-те и-надвладаше те људи
 H8269 H4428 H0894 H2007 H0559 H5496 H3201 H0376

שְׁלֹמֹה הִטְבְּעוּ בְּכַף רַגְלָךְ נָסַנּוּ אַחֲוֹר:
 твоји-пријатељи углубише-ти-се ноге у-блату окренуше-се натраг
 H7965 H2883 H1206 H7272 H5472 H0268

Gle, sve žene koje su ostale u domu cara Judinog, odvešće se ka knezovima cara vavilonskog, i one će reći: Nagovoriše te i prevariše te prijatelji tvoji; noge ti se uvališe u glib, a oni se povukoše natrag.

23 וְאֵת־כָּל־נְשֵׂיךָ וְאֵת־בְּנֵיךָ מוֹצְאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאֵת־לֹא־
 и жене-твоје и сынове-твоје ка изводећи синове-твоје и жене-твоје и сынове-твоје и жене-твоје и сынове-твоје и жене-твоје
 H3808 H3778 H0413 H3318 H0853 H0802 H3605 H0853

תְּמַלֵּט מִיָּדָם כִּי בְיַד מַלְכָּךְ בִּינְדוּ בְּיָדָם וְאֵת־הָעִיר
 и бићеш-ухваћен вавилонског краља руком него из-руку-њихових утећи
 H0853 H8610 H0894 H4428 H3027 H3027 H4422

הַזֹּאת תִּשְׂרַף בְּאֵשׁ : פ
 овај огњем ћеш-спалити овај
 H0784 H8313 H2063

Sve žene tvoje i sinovi tvoji odvešće se Haldejcima, i ti nećeš uteći iz ruku njihovih; nego ćeš dopasti u ruke caru vavilonskom, i ovaj će grad izgoreti ognjem.

24 וַיֹּאמֶר צְדַקְיָהוּ אֶל־יֵרֵמְיָהוּ אִישׁ אֶל־יָדַע בְּדַבְרֵים־הָאֵלֶּה וְלֹא־
 И-рече Седекија x Јеремии нико нека-не дозна за-речи ове па-нећеш
 H3808 H0428 H1697 H3045 H0408 H0376 H3414 H0413 H6667 H0559

תָּמוּתָּ :
 умрети
 H4191

Tada reče Sedekija Jeremiji: Niko da ne dozna za te reči, da ne pogineš.

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דַבַּרְתִּי אֶתְּךָ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיךְ
 А-ако чују кнезови да сам-говорио с-тобом к-теби и-рекну ти
 H0413 H0559 H0413 H0935 H0854 H1696 H8269 H8085

הַגִּידָה־נָא לָנוּ מָה־דַּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־מִמֶּנּוּ וְלֹא־
 кажи нам што си-говорио краљу x не од-нас криј
 H3808 H4994 H5046 H3582 H0408 H4428 H0413 H1696 H4100 H4100 H4191

נְמִיתָךְ וּמָה־דַּבַּרְתָּ אֵלָיךְ הַמֶּלֶךְ :
 убити и-шта је-говорио теби краљ
 H4100 H4100 H4191 H4428 H0413 H1696

Ako li knezovi, čuvši da sam govorio s tobom, dođu k tebi i kažu ti: Kaži nam šta si govorio caru, nemoj tajiti od nas, pa te nećemo pogubiti, i šta je car tebi govorio?

26 וְאִמְרַתְּ אֵלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי תַחֲנֹנְתִי לְפָנָי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי וְהָשִׁיבֵנִי
 реци им изнео-сам им реци да-ме-не краља пред молитву-своју да-ме-не краља
 H7725 H1115 H4428 H6440 H8467 H0589 H5307 H0413 H0559

בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם : פ
 Јонатанову да-не-умрем тамо у-кућу
 H8033 H4191 H3083

Reci im: Ja pripadoh k caru moleći se da me ne pošalje natrag u dom Jonatanov da umrem onde.

27 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־יֵרֵמְיָהוּ וַיִּשְׂאֲלוּ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר לָהֶם
 И-дођоше сви кнезови к Јеремии и-питаше га и-он-им-каза
 H1992 H5046 H0853 H7592 H3414 H0413 H8269 H3605 H0935

כָּכָל־דַּבְרֵי־הַבְּרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צָוָה הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּרָשׁוּ מִמֶּנּוּ
 према-свим речима овим како му-беше-заповедио краљ и-ућуаше пред-њим
 H4428 H6680 H0428 H1697 H3605

כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדְּבָר : פ
 јер не-би разговор чувен
 H1697 H8085 H3808

I dođoše svi knezovi k Jeremiji i pitaše ga; a on im odgovori sasvim kako mu zapovedi car. I okaniše ga se, jer ne doznaše ništa od toga.

ס	יְרוּשָׁלַיִם	נִלְכְּדָה	אֲשֶׁר-	יוֹם	עַד-	הַמִּצְדָּה	בַּחֲצַר	יֵרֵמְיָהוּ	וַיֵּשֶׁב	
×	Jerusalim	заузет	кад-би	дана	до	стражарском	у-дворишту	Jeremija	И-оста	
	H3389	H3920		H3117	H5704	H4307		H3414	H3427	
				פ	יְרוּשָׁלַיִם:	נִלְכְּדָה	כְּאֲשֶׁר	וְהָיָה		
				¶	Jerusalim	заузет	збило-када-би	a-to-ce		
					H3389	H3920		H1961		

A Jeremija osta u tremu od tamnice do dana kad uzeše Jerusalem; i on beše onde kad uzeše Jerusalem.